Porównanie tłumaczeń Psalmów 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy zboczyli, razem spodleli. Nikt nie czyni dobra, brak choćby jednego.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale wszyscy zboczyli, wszyscy stali się podli, Nikt nie dba o dobro, brak choćby jednego. [Ich gardło to otwarty grób, Swymi słowami zwodzą, Jak żmije kryją pod językiem jad I prędcy są do przekleństw oraz oszustw. Ich nogi śpieszą do rozlewu krwi, Na ścieżkach — zguba i nieszczęście, Droga pokoju nie przemyka przez myśl, A lęk przed Bogiem nie wpływa na ich posunięcia.] |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy zboczyli z drogi, wszyscy jednakowo znikczemnieli. Nie ma nikogo, kto by czynił dobro, nie ma ani jednego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan z niebios spojrzał na synów ludzkich, aby obaczył, byłliby kto rozumny i szukający Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy odstąpili, pospołu stali się niepożytecznemi, nie masz, kto by dobrze czynił, nie masz aż do jednego. Grób otwarty jest gardło ich, językami swemi zdradliwie poczynali, jad żmijowy pod ich wargami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy zbłądzili, stali się nikczemni, nie ma takiego, co dobrze czyni, nie ma ani jednego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy odstąpili, wespół się splugawili. Nie ma, kto by dobrze czynił, nie ma ani jednego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy zbłądzili, wszyscy są zepsuci, nie ma nikogo, kto by czynił dobro, nie ma ani jednego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy razem zbłądzili, stali się nikczemni. Nie ma nikogo, kto by czynił dobro, nie ma ani jednego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale wszyscy zeszli na manowce, wszyscy zwyrodnieli, nie ma nikogo, kto by czynił dobrze, nie ma ani jednego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хто не вчинив обману своїм язиком, ані не зробив зла свому ближньому і не взяв погорду на своїх ближніх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy odstąpili, razem się zepsuli; nie ma takiego, co czyni dobro nie ma ani jednego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy zboczyli, wszyscy są jednakowo zepsuci; nie ma nikogo, kto by czynił dobrze, nawet jednego. |

1. 1) Dwa Mss i G dod.: אֲׁשֶרּפִיהֶם אָלָה / חֲמַת עַכְׁשּובּתַחַת לְׁשֹונָם / לְׁשֹונָם יַחֲלִיקּון / ּגְרֹונָם אֵיןּפַחַד אֱֹלהִים קֶבֶרּפָתּוחַ / וְדֶרְֶך ׁשָלֹום לאֹיָדְעו / מַּזָל רַעּופֶגַע רַעּבְדַרְכֵיהֶם / קַּלּו רַגְלֵיהֶם לִׁשְּפֹוְךּדָם / לְנֶגֶד עֵינֵיהֶםּומִרְמָה מָלֵא . Grobem otwartym jest ich gardło, / Językiem swoim zwodzą, / Jad żmii pod ich językiem – / Tych, których usta są pełne przysiąg i oszustw. / Ich nogi śpieszą do rozlewu krwi. / Zguba i nieszczęście na ich drogach, / A drogi pokoju nie poznali. / Nie ma bojaźni Bożej przed ich oczami, por. τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν / ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν / ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν / ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει / ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα / σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν / καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν / οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. Frg. ten przytoczony jest w całości w <x>520 3:13-18</x>. Być może nie był pierwotnie częścią Psalmu. Niektóre wyrażenia uderzająco przypominają bowiem części innych psalmów. Może apostoł Paweł nie cytował w <x>520 3:10-18</x> z Ps 14, lecz połączył w jednym cytacie kilka wersetów mówiących na ten sam temat, w kolejności: <x>230 5:10</x>;<x>230 140:4</x>;<x>230 10:7</x>; <x>290 59:7-8</x>; <x>230 36:2</x> (G: <x>230 5:10</x>;<x>230 139:4</x>;<x>230 9:28</x>; <x>290 59:7-8</x>; <x>230 35:2</x>). Istnieje pogląd, że frg. ten wszedł do G jako zamieszczony na marginesie cytat <x>520 3:10-18</x>, następnie, włączony do jej tekstu, został przetłumaczony na hbr. i znalazł się w niektórych Mss; <x>230 14:3</x> L [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 6:12</x>; <x>520 3:10-12</x> [↑](#footnote-ref-3)